|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Парус**  *Владимир Высоцкий, 1967*  А у дельфина взрезано брюхо винтом.  Выстрела в спину не ожидает никто.  На батарее нету снарядов уже.  Надо быстрее на вираже. | **Plachta**  *přel. Radůza, 2005*  Za vlnou vlna, moře a lodní šroub  projede srdcem, jen kupředu plout.  A po všem živém, když obzor se sleh,  chci dostat se rychlejc, tam, kde je břeh. | **Píseň plná neklidu**  *přel. Igor Jelínek, 2011*  Už lodní šroub vnik do útrob delfína.  Výstřely do zad? To jsi mi ale hrdina!  Dělostřelectvo pálit už nemůže dál.  A do zatáčky loď vítr hnal! |
| Парус! Порвали парус!  Каюсь, каюсь, каюсь... | V spáru z plachty pár cárů! Kaju, já se kaju… | Dole je ráhno! Plachtu trhají!  Třikrát se před Bohem kaji! |
| Даже в дозоре можешь не встретить врага.  Это не горе, если болит нога.  Петли дверные многим скрипят,  многим поют: — Кто вы такие?  Вас здесь не ждут! | I vprostřed moře setkáš se s nepřáteli,  to není hoře, když tě noha bolí,  a panty dveřní, ty mnohejm skřípou, zpívaj:  „Co tady chcete? Vás nikdo nezval!“ | Ať už na stráži své soky marně hledáš.  Není to bída, ač v noze cit už nemáš.  A skřípot dveří pro jedny – hluk, pro druhé – lad.  Odkud jste přišli? Jste zváni snad? |
| Но парус! Порвали парус!  Каюсь, каюсь, каюсь... | V spáru z plachty pár cárů! Kaju, já se kaju… | Dole je ráhno! Plachtu trhají!  Třikrát se před Bohem kaji! |
| Многие лета — тем, кто поет во сне.  Все части света могут лежать на дне,  Все континенты могут гореть в огне,  Только все это не по мне. | Až jednou ďábel karty zkusmo si míchne,  to nebudu já, kdo mu s tím píchne,  ať třeba celej svět leží si na dně,  ať potopa přijde, ale ne po mně. | Už mnoho let – ve spánku, s písní na rtech  na osud světa plivou ti lidé, ni vzdech.  A světadíly? Ať zhynou v plamenech!  Copak to vše jen mně bere dech? |
| Но парус! Порвали парус!  Каюсь, каюсь, каюсь... | V spáru z plachty pár cárů! Kaju, já se kaju… | Dole je ráhno! Plachtu trhají!  Třikrát se před Bohem kaji! |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Вершина**  *Владимир Высоцкий, 1966*  Здесь вам не равнина – здесь климат иной –  Идут лавины одна за одной,  И здесь за камнепадом ревет камнепад, –  И можно свернуть, обрыв обогнуть, –  Но мы выбираем трудный путь,  Опасный, как военная тропа. | **Vrchol**  *přel. Milan Dvořák*  Neohlížejte se do roviny,  spíš pozor dejte si na laviny  a na to, že shora sype se kamenná suť.  Můžeme uhnout a obejít strž,  s námi se strmé stezky však drž  a jako v boji nastavuj ranám svou hruď. | **Vrchol**  *přel. Jaromír Nohavica*  Zde vrcholy ční a mraky tu jsou  a laviny řítí se za lavinou  a kameny padají padají tvrdé jak pěst  zde příkrý je sráz a strmý je strach  a dá se jít jinudy obejít svah  my jsme však zvolili nejnebezpečnější z cest |
| Кто здесь не бывал, кто не рисковал –  Тот сам себя не испытал,  Пусть даже внизу он звезды хватал с небес.  Внизу не встретишь, как не тянись,  За всю свою счастливую жизнь  Десятой доли таких красот и чудес. | Kdo neumí snad se s horami rvát,  kdo nechce lézt a riskovat,  najde tam dole možná na tisíc krás,  za celý život spokojený  osud ho ale neodmění  desetinou těch zázraků, co tady nás. | Kdo neriskoval kdo nelezl sem  ten nemůže říct už vím jaký jsem  střípeček hvězdy je tady ten největší dar  tam dole je klid a tvrď si co chceš  tam za celý život svůj nenalezneš  setinku takových nádherných kouzel a čar |
| Нет алых роз и траурных лент,  И не похож на монумент  Тот камень, что покой тебе подарил, –  Как Вечным огнем, сверкает днем  Вершина изумрудным льдом –  Которую ты так и не покорил. | Věnce ti sotva sem někdo dá  a obelisku se nepodobá  ten kámen, který ti konečně daroval klid.  Nad ním se tyčí a září svým  věčným ohněm smaragdovým  ten vrchol, který sis nestačil už podmanit. | Hrát funébrmarš zde neuslyšíš  zde nevlaje flór a netrčí kříž  jen kámen tu zbude ten u něhož našel jsi klid  a na štítu hor kde bílý je led  tam plápolá pochodeň věčná jak svět  a to je ten vrchol jenž nestačil jsi pokořit |
| И пусть говорят, да, пусть говорят,  Но – нет, никто не гибнет зря!  Так лучше – чем от водки и от простуд.  Другие придут, сменив уют  На риск и непомерный труд, –  Пройдут тобой не пройденый маршрут. | Že člověk se zbůhdarma zabije?  Vždyť takhle umřít lepší je,  než kdyby dlouho chřadnul anebo pil.  Pak jiní pohodlí vymění  za riziko a pachtění  a místo něho dobudou jeho cíl. | Ať mluví co chcou ať žvaní co chcou  smrt není věcí zbytečnou  je horší zemřít z chlastu či na kašel  a další už jdou a přijdou sem zas  a slunce změní za nečas  a dojdou až tam kam tys už nezašel |
| Отвесные стены... а ну – не зевай!  Ты здесь на везение не уповай –  В горах ненадежны ни камень, ни лед, ни скала,  Надеемся только на крепость рук,  На руки друга и вбитый крюк –  И молимся, чтобы страховка не подвела. | Na stěně musíš pozor si dát,  na žádný výstupek nespoléhat.  Kámen ke spolupráci nedonutíš.  Spoléhej jenom na sílu svou,  na skobu pevně zatlučenou,  na to, že kamarád jistí podklouznutí. | Své stěny se drž a pevně se chyť  tam dole není záchranná síť  a kameny drolí se drolí se ze zrádných skal  sám sobě jen věř že stačí ti sil  věř skobě již jsi do skály vbil  a modli se aby tě pojistka držela dál |
| Мы рубим ступени... Ни шагу назад!  И от напряженья колени дрожат,  И сердце готово к вершине бежать из груди.  Весь мир на ладони – ты счастлив и нем  И только немного завидуешь тем,  Другим – у которых вершина еще впереди. | Škrábem se ztěžka na bílý sráz.  Točí se hlava a srdce zas  chtělo by z prsou napřed k vrcholu jít.  Je báječný pocit mít svět u nohou,  se závistí myslíš jen na toho,  kdo teprve půjde dobývat svůj první štít. | Tak lezeme výš a ani krok zpět  ač kolena únavou začla se chvět  a srdce by nejraděj vyběhlo k vrcholům hvězd máš na dlani svět a dole je zem  jsi šťastný a trochu jen závidíš těm  těm dole kteří se chystají teprve lézt |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Братские могилы**  *Владимир Высоцкий, 1964*  На Братских могилах не ставят крестов,  И вдовы на них не рыдают,  К ним кто-то приносит букеты цветов,  И Вечный огонь зажигает. | **Společné hroby**  *přel. Jana Moravcová, 1988*  Kolik jen křížů by muselo být  tam, kde leží společné hroby,  kde u věčných ohňů jsou květy a klid  a v pláči tam nestojí vdovy. | **Hromadné hroby**  *přel. Milan Dvořák, 1997*  Na hromadných hrobech, tam nestává kříž  а nechodí k nim plakat vdovy.  Sem k věčnému ohni se nosívá spíš  kytice s prostými slovy. | **Masové hroby**  *přel. Igor Jelínek, 2010*  Na masových hrobech se netyčí kříž  a vdovy tu též nevzlykají.  Zde kytice květů vždy ležet uzříš  a věčné tu plameny plají. |
| Здесь раньше вставала земля на дыбы,  А нынче – гранитные плиты.  Здесь нет ни одной персональной  судьбы – Все судьбы в единую слиты. | Kde dávno se divoce vzpínala zem,  je žula jak odvěká skála.  Smrt společný osud tu určila všem,  když osudy živých si vzala. | Dřív se tu na zadní stavěla zem,  teď klid je tu, kovově chladný.  A osudy jsou spojeny v jediném,  soukromý není tu žádný. | Tam, kde dříve zem válkou zuřila,  zbyly jen žulové pláty.  Což jediný osud se oddělit dá?  Ty sudby jsou navzájem spjaty! |
| А в Вечном огне видишь вспыхнувший танк,  Горящие русские хаты,  Горящий Смоленск и горящий рейхстаг,  Горящее сердце солдата. | Tam ve věčném ohni i ruský tank vzplál,  dál hoří tam krovy i kámen.  I Smolensk i Reichstag jsou plamen a žár, i vojácké srdce tam plane. | Ach, ten věčný oheň! To tank hoří v něm,  to chalupy ruské se boří,  to plane snad Smolensk a snad říšský sněm, to snad srdce vojáka hoří. | V tom věčném ohni uvidíš, jak vzplál tank  i ruské domy hořící,  jak hoří Smolensk a plá Říšský sněm  v planoucím vojáka srdci. |
| У братских могил нет заплаканных вдов –  Сюда ходят люди покрепче.  На братских могилах не ставят крестов,  Но разве от этого легче… | U společných hrobů je vznešený klid, vždyť vdovy tam nestojí v pláči.  Svůj vlastní kříž každý nemůže mít –  a cožpak to k útěše stačí? | Ne, naříkat vdovy tu neuslyšíš,  sem mířívá krok rozhodnější.  Na hromadných hrobech, tam nestává kříž, Nejsou však tím veselejší. | U masových hrobů nezazní vdovin sten,  příchozí klidem jsou obrněni.  Ty hroby nikdy nenajdeš pod křížem, avšak co to na věci mění? |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Кони привередливые**  *Владимир Высоцкий, 1972*  Вдоль обрыва, по-над пропастью, по самому краю  Я коней своих нагайкою стегаю, – погоняю, –  Что-то воздуху мне мало, ветер пью, туман глотаю,  Чую, с гибельным восторгом – пропадаю, пропадаю! | **Bujní koně**  *přel. Jana Moravcová, 1984*  Kolem srázů, nad propastmi, po samotném kraji  ženu koně – a můj bič je k trysku popohání.  Hltám vítr. Do úst se mi mračna přelévají.  Křičím, že se blíží konec. Cítím, že se marně bráním. | **Koně k nezkrocení**  *přel. Milan Dvořák, 1997*  Podél srázu, podél propasti, moji koně, koně vraní,  tuhým bičem jako šílený vás šlehám, popoháním.  Nějak vzduch mi v plicích schází, lokám mlhu s nocí temnou,  opojení z vichřice mi šeptá: Konec, konec se mnou! |
| Чуть помедленнее, кони, чуть помедленнее!  Вы тугую не слушайте плеть!  Но что-то кони мне попались привередливые,  И дожить не успел, мне допеть не успеть! | Trochu pomaleji, koně, trochu pomaleji!  Tolik nesmíte na můj bič dát!  Příliš bujní koně mě pryč unášejí...  Jak v odměřený čas mám píseň dozpívat? | Trochu zvolněte mi, koně, trochu zvolněte mi!  Vždyť ne bič, to já velet mám.  Jenže divoké mám koně, koně k nezkrocení.  Sotva už dožiju, sotva už dozpívám. |
| Я коней напою, я куплет допою, –  Хоть немного еще постою на краю!... | Koníčky napojím, dozpívám, postojím,  už jenom chviličku zůstat smím, to já vím. | Tak ještě je napojím, ještě pár slov připojím,  ještě alespoň chvíli na kraji postojím... |
| Сгину я, меня пушинкой ураган сметет с ладони,  И в санях меня галопом повлекут по снегу утром.  Вы на шаг неторопливый перейдите, мои кони!  Хоть немного, но продлите путь к последнему приюту! | Zemřu. Uragán mne snadno sfoukne jako pírko z dlaně.  Přijde ráno, – a mí koně potáhnou mne sněžnou plání.  Nechte toho cvalu, koně, ať ty moje saně  jedou trochu pomaleji k poslednímu stání! | Bude po mně, jako pírko uragán mě z dlaně smete.  Ranním sněhem povezou mě smutní koně s černou hřívou.  No tak zastavte se, koně, nebo aspoň přibrzděte,  aspoň prodlužte mi cestu do příbytku posledního. |
| Чуть помедленнее, кони, чуть помедленнее!  Не указчики вам кнут и плеть.  Но что-то кони мне попались привередливые,  И дожить я не смог, мне допеть не успеть. | Trochu pomaleji, koně, trochu pomaleji!  Jenom zvolněte bláznivý chvat!  Příliš bujní koně mě pryč unášejí.  Když vypršel můj čas – jak to mám dozpívat? | Trochu zvolněte mi, koně, trochu zvolněte mi!  Ne ten bič, to já velím vám.  Jenže divoké mám koně, koně k nezkrocení.  Sotva už dožiju, sotva už dozpívám. |
| Я коней напою, я куплет допою, –  Хоть немного еще постою на краю!... | Koníčky napojím, dozpívám, postojím,  už jenom chviličku zůstat smím, to já vím. | Tak ještě je napojím, ještě pár slov připojím,  ještě alespoň chvíli na kraji postojím... |
| Мы успели – в гости к богу не бывает опозданий.  Так что ж там ангелы поют такими злыми голосами?  Или это колокольчик весь зашелся от рыданий,  Или я кричу коням, чтоб не несли так быстро сани? | Dojeli jsme. Na návštěvu k bohu nikdo pozdě nepřichází.  Proč ale tak vzteklý andělský zpěv zaznívá k nám zdáli?  Nebo jsou to rolničky, kterým pláč jejich píseň zmrazil?  Nebo já tak křičím – aby koně tolik nespěchali? | Stihneme to, k Bohu pozdě na návštěvu nechodí se.  Tak proč zpívají mi kúry andělské tak zlobnou píseň?  Nebo to mé vlastní saně rolničkou mi odzvonily?  Nebo to já prosím koně, aby tolik nepádili? |
| Чуть помедленнее кони, чуть помедленнее!  Умоляю вас вскачь не лететь!  Но что-то кони мне достались привередливые,  Коль дожить не успел, так хотя бы допеть! | Trochu pomaleji, koně, trochu pomaleji!  Rána bičem vás nesmí vpřed hnát!  Příliš bujní koně mě pryč unášejí.  Když nesmím žít už dál, chtěl bych to dozpívat! | Trochu zvolněte mi, koně, trochu zvolněte mi!  Jen ne tryskem, já vás zaklínám!  Jenže divoké mám koně, koně k nezkrocení.  Sotva už dožiju, sotva už dozpívám. |
| Я коней напою, я куплет допою, –  Хоть мгновенье еще постою на краю!... | Koníčky napojím, dozpívám, postojím,  už jenom chviličku zůstat smím, to já vím. | Tak ještě je napojím, ještě pár slov připojím,  ještě alespoň chvíli na kraji postojím... |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Утренняя гимнастика**  *Владимир Высоцкий, 1968*  Вдох глубокий. Руки шире.  Не спешите, три-четыре!  Бодрость духа, грация и пластика.  Общеукрепляющая,  Утром отрезвляющая,  Если жив пока еще – гимнастика! | **Ranní rozcvička**  *přel. Milan Dvořák, 1997*  Rozkročte na ramen šíři,  vdech a výdech, tři a čtyři,  osvěží se duch a tělo okřeje.  Zotaví se neduživí,  opilci zas vystřízliví,  ranní čtvrthodinka všem nám prospěje. | **Ranní gymnastika**  *přel. Jaromír Nohavica*  Předklon, záklon, rukama vířit,  vdech a výdech, tři a čtyři,  jen co ráno vyskočíte z postele,  pěkně křepce, lokty na zem,  temno v lebce zmizí rázem,  prospěje to na duchu i na těle. |
| Если вы в своей квартире –  Лягте на пол, три-четыре!  Выполняйте правильно движения.  Прочь влияния извне –  Привыкайте к новизне!  Вдох глубокий до изнеможения. | Kdo k vysokým cílům míří,  vdech a výdech, tři a čtyři,  soustřeďte se na stoje a výpony.  Od všeho se odpoutejte,  hmitejte a komíhejte,  to je základ pro vrcholné výkony. | Ať vám tělo svaly hýří,  dřep a výskok, tři a čtyři,  nedejte na sousedovo chrápání,  kdo co říká, ať si říká,  nejlepší je gymnastika,  tělo si pak lépe zvyká na rány. |
| Очень вырос в целом мире  Гриппа вирус – три-четыре! –  Ширятся, растет заболевание.  Если хилый – сразу в гроб!  Сохранить здоровье чтоб,  Применяйте, люди, обтирания. | Ve světě se chřipka šíří,  zrádný virus, tři a čtyři,  hledá málo odolného člověka.  Toho srazí na potkání,  zdravé tělo však se brání,  chřipka, ta nás ani trochu neleká. | Ve světě se chřipka šíří,  bacha na ni, tři a čtyři,  slabý člověk na sto procent chytne ji,  jedna sprcha vodou chladnou:  bacil prchá, viry chřadnou,  chřipka nemá vůbec žádnou naději. |
| Если вы уже устали –  Сели-встали, сели-встали.  Не страшны вам Арктика с Антарктикой.  Главный академик Иоффе  Доказал – коньяк и кофе  Вам заменят спорт и профилактика. | I když jste už unaveni,  neustaňte ve cvičení,  to je recept na svěžest a na mládí.  Dávno vědci dokázali,  že nám kafe s rumem malým  ranní čtvrthodinka plně nahradí. |  |
| Разговаривать не надо.  Приседайте до упада,  Да не будьте мрачными и хмурыми!  Если вам совсем неймется –  Обтирайтесь, чем придется,  Водными займитесь процедурами! | Nebavte se se sousedem.  Dřep a vztyk a ještě jeden.  Jen se sžijte se spartánskou výchovou.  Jestli se vám špatně dělá,  umyjte se do půl těla,  samozřejmě vodou řádně ledovou. | Netvařte se jako výři,  s písní na rtech, tři a čtyři,  nenadávejte a zuby zatněte,  když se tělo leskne potem,  ručník froté vemte poté,  masáž – to je nejlepší věc na světě. |
| Не страшны дурные вести –  Мы в ответ бежим на месте.  В выигрыше даже начинающий.  Красота – среди бегущих  Первых нет и отстающих!  Бег на месте общепримиряющий. | Na životní tragédie  běh na místě nejlepší je,  každý z nás má z něho prospěch nevšední.  Je to krása, tři a čtyři,  běh na místě všechny smíří,  nikdo není první ani poslední. | A když v samém závěru jste,  běh na místě ještě zkuste,  běhají tak dneska lidé nejedni,  v starostech sílu vám dodá  tenhle běh – světová móda,  nikdo není první ani poslední! |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Диалог у телевизора** *(Владимир Высоцкий, 1973)*  – Ой, Вань, гляди, какие клоуны!  Рот – хоть завязочки пришей...  Ой, до чего, Вань, размалеваны,  И голос – как у алкашей!  А тот похож – нет, правда, Вань, –  На шурина – такая ж пьянь.  Ну нет, ты глянь, нет-нет, ты глянь, –  Я – вправду, Вань! | **Dialog u televizoru** *(Jana Moravcová, 1984)*  Jé, Váňo, pojď se kouknout na klauny!  Ty masky – to je k zbláznění!  Vždyť mají hlavy jako melouny  a ječí jako praštění.  Ten, co je jako opilec,  je celej švagr, jasná věc –  tos neviděl, to teda ne!  No Ivane! | **Dialog u televize** *(Milan Dvořák, 1997)*  Jé, Váňo, koukni na ty bambuly!  To budou asi komici.  A jak maj zmalovaný papuly  a mluvěj jako v opici.  A hele, tenhle nosatec,  není to švára nakonec?  Že ten je taky opilec,  je známá věc. |
| – Послушай, Зин, не трогай шурина:  Какой ни есть, а он – родня, –  Сама намазана, прокурена –  Гляди, дождешься у меня!  А чем болтать – взяла бы, Зин,  В антракт сгоняла в магазин...  Что, не пойдешь? Ну, я – один, –  Подвинься, Зин!.. | Jen, Zino, švagra laskavě nech být!  Jak vlastní krev ho musíš brát.  Hulíš, jako když nás chceš vykouřit,  mám toho už tak akorát.  Plácáš – a to mi pije krev.  Skoč o přestávce pro láhev!  Že ne? Tak teda půjdu sám,  posaď se kousek dál! | Ty, Zino, na šváru mi nesahej.  Ať si je jakej chce, je náš.  A to s tím ksichtem, to sem netahej,  koukni, jak sama vypadáš.  A vůbec, místo řečí spíš  mi snad pro flašku doskočíš.  No dobrá, já jdu sám, to víš...  Jó, je to kříž. |
| – Ой, Вань, гляди, какие карлики!  В джерси одеты, не в шевьет, –  На нашей пятой швейной фабрике  Такое вряд ли кто пошьет.  А у тебя, ей-богу, Вань,  Ну все друзья – такая рвань  И пьют всегда в такую рань  Такую дрянь! | Jé, Váňo, koukni na trpaslíky!  A co to mají za hábit?  No já ti povím – z naší fabriky  nemůže tohle roucho být.  A ty jsi samej kamarád!  Každej se umí jenom rvát,  od rána pijou potoky –  a samý patoky. | Jé, Váňo, mrkni, tenhle tanečník,  jaký má sako, a ten střih!  To u nás ve fabrice konfekční  by sotva tohle někdo spích.  To tvoji známý, propána,  no to je banda odraná  a nalejvaj se svinstvama  hned od rána. |
| – Мои друзья – хоть не в болонии,  Зато не тащат из семьи, –  А гадость пьют – из экономии:  Хоть поутру – да на свои!  А у тебя самой-то, Зин,  Приятель был с завода шин,  Так тот – вообще хлебал бензин, –  Ты вспомни, Зин!.. | Má společnost – ač není vybraná –  k rodině úctu neztrácí.  A pije za svý. Třeba od rána...  Holt při tom kouká na láci.  A náhodou si vzpomínám,  že ty jsi měla Gruzína,  co pil i benzín, darebák.  No je to tak? | No, nemám známý zrovna fešáky  – holt šetřej, víš ty, co to je?  A proto taky pijou dryjáky,  snad ráno, ale za svoje.  To ty a tvejch pár přítelkyň  jste napletly už na pět zim  a blbnete tím pletením  a žvaněním. |
| – Ой, Вань, гляди-кось – попугайчики!  Нет, я, ей-богу, закричу!..  А это кто в короткой маечке?  Я, Вань, такую же хочу.  В конце квартала – правда, Вань, –  Ты мне такую же сваргань...  Ну что "отстань", опять "отстань",  Обидно, Вань! | Jé, Váňo, koukni, tolik papoušků!  No to jsou fóry na tělo!  A tohle tričko... Váňo, drahoušku,  to by mi přece sedělo.  Až budeš brát, tak mi ho kup,  snad pro mě můžeš pustit chlup!  Že jsem jak veš? Já že jsem veš?  No ty mě štveš! | Ta holka má ty triky v malíčku,  no koukni na tu legraci!  A hlavně číhni, ta má blůzičku!  Jé, Váňo, takovou já chci.  Až budeš teď brát prémie,  tak na tu blůzku dej mi je.  No co, snad tě to zabije?  Tak co ti je? |
| – Уж ты б, Зин, лучше помолчала бы –  Накрылась премия в квартал!  Кто мне писал на службу жалобы?  Не ты?! Да я же их читал!  К тому же эту майку, Зин,  Тебе напяль – позор один.  Тебе шитья пойдет аршин –  Где деньги, Зин?.. | Být tebou, držím jazyk za zuby.  Kde bych ty prachy asi vzal?  A kdo je původcem mé záhuby?  Kdopak si na mě stěžoval?  Prémie – to je otazník,  a ty už dávno nejsi šik,  aby sis mohla dovolit  na sebe tohle tričko vzít. | Kde vůbec bereš tolik drzosti  o prémiích mi vyprávět!  Kdopak mi psal do práce stížnosti?  Ty ne? Dej pokoj, já je čet!  A pak, ta holka, to je kus.  Ty na sebe se kouknout zkus.  Ty si kup radši hubertus,  když nemáš vkus. |
| – Ой, Вань, умру от акробатиков!  Гляди, как вертится, нахал!  Завцеха наш – товарищ Сатиков –  Недавно в клубе так скакал.  А ты придешь домой, Иван,  Поешь и сразу – на диван,  Иль, вон, кричишь, когда не пьян..  Ты что, Иван? | Jé, Váňo, koukni, to je akrobat!  Musí mít srdce jako zvon...  A víš, komu se trochu podobá?  Mistrovi z dílny. To je celý on!  Ty doma padneš jako žok,  bez vodky neuděláš krok.  Jak nepije, tak holt má vztek  náš Ivánek! | Koukni, ten chlápek v černým ohozu,  jak hádá osud z papírků.  To dělal jeden od nás z provozu  na podnikovým večírku.  To ty, když se tak podívám,  přijdeš a lehneš na divan  a hned zas myslíš na ten krám  – co z tebe mám? |
| – Ты, Зин, на грубость нарываешься,  Все, Зин, обидеть норовишь!  Тут за день так накувыркаешься...  Придешь домой – там ты сидишь!  Ну, и меня, конечно, Зин,  Все время тянет в магазин, –  А там – друзья... Ведь я же, Зин,  Не пью один! | Víš, Zino, je to vlastně smutná věc,  že každýho chceš urazit.  Když přes den makám jako šílenec,  tak potom doma chci mít klid.  Jenomže díky náhodě  kamarád je teď v hospodě.  Já se tam taky podívám –  ať není sám. | Věčně se hádat, to jseš na koni,  anebo hrát si na city.  Jeden se za den tolik nahoní,  pak přijde domů – tady ty.  Co potom, Zino, dělat mám,  když za rohem je s vodkou krám?  Tam kamarády potkávám,  nepiju sám. |
|  | Ta gymnastka je teda senzace...  Ta nemá nohy z olova!  To v mléčném baru, kousek od práce,  je taky jedna taková!  Tvé kamarádky k smíchu jsou,  pořád jen něco štrikujou  a ty z nich – promiň, vždyť to víš –  snad zpitomíš. |  |
|  | No Váňo – a co krásná pokladní?  Ta, jak jsi za ní dolejzal,  a ona ti pak řekla: Vypadni!  A kdopak by se hádal dál...  Na dovolenou návrh mám:  chtěla bych vidět Jerevan!  Že jsem jak veš? Já že jsem veš?  A už mě štveš. |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Баллада о борьбе**  *Владимир Высоцкий, 1975*  Сpедь оплывших свечей и вечеpних молитв,  Сpедь военных тpофеев и миpных костpов  Жили книжные дети, не знавшие битв,  Изнывая от мелких своих катастpоф. | **Balada o zápasu**  *přel. Milan Dvořák, 1997*  Vprostřed svíček a modliteb podvečerních,  mírových ohníčků, válečných trofejí,  žily děti, co o bitvách věděly z knih,  v kruhu svých malých ztrát, velikých nadějí. | *přel. Anna Kareninová*  Uprostřed roztékajících se svíček a večerních modliteb,  uprostřed válečných trofejí a malých ohňů,  žily děti, které četly knížky a neznaly bitvy,  a trápily se jenom pro své drobné katastrofy. |
| Детям вечно досаден  Их возpаст и быт, –  И дpались мы до ссадин,  До смеpтных обид.  Hо одежды латали  Hам матеpи в сpок,  Мы же книги глотали,  Пьянея от стpок. | Děti vždycky moc mrzí  ten nezralý věk.  Boule znali jsme brzy,  tu daň šarvátek.  Šaty látaly mámy  a my vedle nich  jsme se dávali zmámit  nad příběhy z knih. | Dětem stále můžeš závidět  jejich věk a bezstarostný život.  A prali jsme se až do odřenin  a smrtelných urážek.  Ale oblečení zašívaly  nám matky  a my hltali knížky,  zpěnění z každé kapitoly. |
| Липли волосы нам на вспотевшие лбы,  И сосало под ложечкой сладко от фpаз,  И кpужил наши головы запах боpьбы,  Со стpаниц пожелтевших слетая на нас. | Naše pačesy na čele slepoval pot,  sladce píchala u srdce každá z těch vět.  Jakou příchuť má zápas a boj o život,  jsme si nechali od stovek stran vyprávět. | Vlasy se nám lepily na zpocená čela  a svíralo nás sladce pod žebry při každé větě.  A závrať nám působil pach boje  ze zažloutlých stránek dolétajících až k nám. |
| И пытались постичь  Мы, не знавшие войн,  За воинственный клич  Пpинимавшие вой,  Тайну слова «пpиказ»,  Hазначенье гpаниц,  Смысл атаки и лязг  Боевых колесниц. | Z války už zbyla jen  ozvěna z dálavy.  Aspoň toužebný sen  nosil nám představy,  jak se rozvine šik  k obraně hranice,  jak zní bojový ryk,  co je hlas polnice. | A snažili jsme se pochopit,  i když jsme nezažili válku,  a za bojový pokřik  přijímali skučení.  Tajemství slova „rozkaz“,  ustanovení hranic,  smysl útoku a lesk  bojových vozů. |
| А в кипящих котлах пpежних боен и смут  Столько пищи для маленьких наших мозгов!  Мы на pоли пpедателей, тpусов, иуд  В детских игpах своих назначали вpагов. | V ohni požárů, loučí a táboráků  naše povahy tvrdly i bez oceli.  Role zbabělců, jidášů a darebáků  v dětských hrách svěřili jsme nepříteli. | A v kypících kotlích dávných válek a bouří  bylo tolik potravy pro naše malé mozky.  Do role nepřátel, zbabělců a zrádců  v našich dětských hrách jsme určovali nepřítele. |
| И злодея следам  Hе давали остыть,  И пpекpаснейших дам  Обещали любить,  И, дpузей успокоив  И ближних любя,  Мы на pоли геpоев  Вводили себя. | Padnout do bláta štít  bychom nenechali,  láskou k dámě své žít  jsme si přísahali,  chtěli bránit své bližní  a přátele mít.  A svůj vzor nedostižný  jsme hráli vždy my. | A zlodějské stopy jsme  nenechávali vystydnout.  A překrásné ženy  jsme chtěli milovat.  A pro uspokojení svých přátel  a milujíce své bližní  jsme sami sebe stavěli  do role hrdinů. |
| Только в гpезы нельзя насовсем убежать:  Кpаткий век у забав – столько боли вокpуг!  Постаpайся ладони у меpтвых pазжать  И оpужье пpинять из натpуженных pук. | Jenže život se nedá žít ve vlastních snech.  Tolik zla chodí kolem, tak bezbranné chraň.  Všechny dětinské představy za sebou nech.  Abys získal svůj meč, mrtvým rozevři dlaň. | Ale nelze navždy jen utíkat do snů,  krátká je doba her a tolik bolesti je okolo nás.  Zkus rozehřát dlaně mrtvému  a zbraň přijmout z upracovaných rukou. |
| Испытай, завладев  Еще теплым мечом  И доспехи надев,  Что почем, что почем!  Разбеpись, кто ты – тpус  Иль избpанник судьбы,  И попpобуй на вкус  Hастоящей боpьбы. | A až zděděnou zbraň  poprvé potěžkáš,  potom pochopíš sám,  na co máš, na co máš.  Buď se vzdáš bez boje,  nebo budeš se rvát.  Poznáš sám, co to je  opravdu bojovat. | Zkus zavládnout  ještě teplým mečem.  A obleč si zbroj:  Ale jak?  Ujasni si, kdo sám jsi –  zbabělec, nebo vyvolený osudem?  A vyzkoušej si,  jak chutná opravdová bitva. |
| И когда pядом pухнет изpаненный дpуг,  И над пеpвой потеpей ты взвоешь, скоpбя,  И когда ты без кожи останешься вдpуг  Оттого, что убили его – не тебя, – | A až bolestí budeš nad přítelem řvát,  který nikdy už víc nesedne na koně,  až si v zoufalství pomyslíš, že bys byl rád,  kdybys do prachu skácel se ty místo něj, | A když vedle tebe padne raněný přítel  a nad první ztrátou zavyješ zármutkem  a když potom zůstaneš bez kůže,  protože zabili jeho a ne tebe. |
| Ты поймешь, что узнал,  Отличил, отыскал  По оскалу забpал:  Это – смеpти оскал!  Ложь и зло – погляди,  Как их лица гpубы!  И всегда позади –  Воpонье и гpобы. | potom počítej s tím,  že teď už rozeznáš  pod hledím spuštěným  krutou umrlčí tvář.  Po světě zlo a lež  chodí s ní, už to víš.  Za nimi nalezneš  supy a hřbitovy. | Pochopíš,  co ses naučil a objevil.  Hledím se zubí  smrti vyceněné zuby.  Lež a zlo, podívej,  jaké mají hrubé tváře.  A vždy za nimi je  hejno vran a hroby. |
| Если мяса с ножа  Ты не ел ни куска,  Если pуки сложа  Наблюдал свысока,  И в боpьбу не вступил  С подлецом, с палачом, –  Значит, в жизни ты был  Ни пpи чем, ни пpи чем! | Jestli jsi vydržel  nezaplát jako vích,  jestli jsi přihlížel  popravám nevinných,  mizerům, potvorám,  nikdy vlas nezkřivil,  potom snad nevíš sám,  proč jsi žil, proč jsi žil. | Jestli jsi  ani neochutnal,  jestli jsi jen ruce složil v klín  a koukal se z dálky,  a do boje ses nepustil  s podlým tyranem,  znamená to, že jsi v životě  ještě nic nezažil. |
| Если, путь пpоpубая отцовским мечом,  Ты соленые слезы на ус намотал,  Если в жарком бою испытал, что почем, –  Значит, нужные книги ты в детстве читал! | Jestli cenu a chuť slaných slz dobře znáš,  jestli cestu ti prosekal meč po otcích,  jestli v boji jsi už vyzkoušel, na co máš,  tak jsi se od dětství učil žít z chytrých knih. | Jestli sis cestu proklestil otcovým mečem,  slané slzy jsi nechal téct po vousech,  jestli jsi v prudkém boji vyzkoušel co a jak,  znamená to, že jsi v dětství četl ty správné knihy. |